



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
Pusan National University, Republic of Korea
and



Novosibirsk State Technical University, the Russian Federation

With the objective of promoting academic exchange and cooperation between the two universities, Pusan National University and Novosibirsk State Technical University hereby agree to the following:

1. Based upon the principles of respecting each other's independence and mutual benefit, both universities will foster:
 - a) Faculty and administrative staff exchange;
 - b) Student exchange;
 - c) Joint research activities;
 - d) Exchange of academic materials; and
 - e) Other academic exchange to which both universities agree.
2. In order to initiate any of the above mentioned activities, detailed working plans should be elaborated in the future that would result from mutual consultation and negotiations and would be signed by both universities.
3. This Memorandum shall impose no financial obligations of either university. It is understood that financial arrangements will be negotiated in each specific case and will depend on the availability of funds. It is also understood that the details of joint activities will be negotiated for each specific case.
4. This Memorandum shall be effective on the date of signing by the representatives of both universities, and shall remain in force until terminated by either university by giving six months notice in writing to the other party. This Memorandum may be amended at any time by mutual agreement.

For Pusan National University

Ki Seob Kim

Dr. Ki-Seob Kim
President

Date: Dec. 17. 2014

For Novosibirsk State Technical University



Prof. Dr. Nikolay Pustovoy
Rector

Date: _____

Handwritten signature

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между
Пусанским Национальным Университетом, Республика Корея,
и
Новосибирским Государственным Техническим Университетом,
Российская Федерация

С целью содействия академическому обмену и сотрудничеству между двумя университетами, Пусанский Национальный Университет и Новосибирский Государственный Технический Университет настоящим пришли к соглашению о следующем:

1. Основываясь на принципах уважения независимости друг друга и взаимной выгоды, оба университета будут способствовать:
 - a) Обмену преподавательским и административным персоналом;
 - b) Обмену студентами;
 - c) Совместной исследовательской деятельности;
 - d) Обмену учебными материалами;
 - e) Прочему академическому обмену, на который согласны оба университета.
2. Для реализации любого из вышеупомянутых мероприятий, в будущем должны быть разработаны подробные рабочие планы, которые станут результатом взаимных консультаций и переговоров и будут подписаны обоими университетами.
3. Настоящий Меморандум не налагает финансовых обязательств ни на один из университетов. Подразумевается, что финансовые механизмы будут обсуждаться в каждом конкретном случае и будут зависеть от наличия средств. Также подразумевается, что детали совместной деятельности будут оговариваться в каждом конкретном случае.
4. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты подписания представителями обоих университетов и остается в силе до тех пор, пока он не будет расторгнут одним из университетов путем письменного уведомления другой стороны за шесть месяцев. В настоящий Меморандум могут быть внесены поправки в любое время по взаимному согласию.

Новосибирский Государственный
Технический Университет

Ректор, профессор
Анатолий Батаев

Университет Кукмин

Президент, доктор
Ки-Сеоб Ким

19.12.2019



Перевод выполнен Баденковой Ю.А., переводчиком УМС НГТУ
Тел. 346-00-73, Julia.Badenkova@inter.nstu.ru